

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертацию Оборневой З.Е. «Переводчики с греческого языка Посольского приказа первой половины XVII в.», представленную на соискание ученой степени кандидата исторических наук по специальности 07.00.03 – всеобщая история.

Представленная к защите диссертационная работа является важным этапом в изучении деятельности такого важного института русского управления как Посольский приказ, теории перевода и, в целом, русско-греческих культурных, дипломатически и церковных связей. Объектом исследования избрана группа переводчиков Посольского приказа, важная часть переводческой корпорации русского дипломатического ведомства. Изучение переводчиков внешнеполитического ведомства, начиная с XIX в., неоднократно привлекало внимание ученых. Тем не менее, комплексного анализа до настоящего времени проведено не было. Квалификационная работа З.Е. Оборневой призвана восполнить этот пробел.

Актуальность работы определяется возросшим интересом к контактам России с окружающим миром и роли России в Христианском мире. Новизна данного исследования обусловлена тем, что З.Е. Оборнева впервые предприняла попытку всестороннего изучения профессиональной деятельности греческих переводчиков Посольского приказа, в первую очередь обратившись к проблеме профессионализма переводчиков, качества осуществляемых ими переводов, репрезентативности текстов.

Квалификационная работа состоит из введения, трех глав и заключения. Во введении автором произведен обстоятельный историографический обзор отечественной и зарубежной исследовательской литературы. Было установлено, что несмотря на ряд работ, посвященных проблеме функционирования переводчиков Посольского приказа, полноценная картина их бытования не была представлена.

Успешному проведению исследования способствовало хорошее знание автором греческого языка и источниковедения, историографии

вопроса. Выявляя степень изученности проблемы, автор учел практически все основные труды по рассматриваемой теме в отечественной и зарубежной историографии, включая последние диссертационные исследования.

Диссертант определил самостоятельный подход и ракурс исследования, а в отдельных моментах при раскрытии поставленных вопросов сумел скорректировать высказанные в историографии оценки. Структура работы отвечает поставленным задачам.

Первая глава диссертации связана, в первую очередь, с обстоятельным описанием внешнеполитических сношений России, в которых принимали участие греческие переводчики. В ней подробно описаны посольства, отправляемые в Османскую империю и Грузию в период 1613-1645 гг., перечислены греческие переводчики, участвовавшие в них. Благодаря тщательной работе автора в Российском архиве древних актов дана характеристика разнообразной и обширной документальной базы исследования. Новацией диссертанта было введение в научный оборот 160 греческих документов с современными им переводами. Большую ценность представляет собой таблица, в которой собраны сведения о всех дошедших до настоящего времени греческих документах с переводами. В общей сложности З.Е. Оборневой были привлечены источники из двенадцати фондов РГАДА. Трудность поставленной задачи состоит в неоднородности источников, которые требуют от исследователя умения читать греческий и русский текст, написанный порой безграмотно и трудночитаемым почерком. Эти умения З.Е. Оборнева продемонстрировала в следующих двух главах.

Во второй главе З.Е. Оборнева анализирует деятельность греческих переводчиков Посольского приказа, затрагивая вопросы их образования, происхождения и поступления на службу. Отдельной темой стал вопрос об экзамене переводчиков и толмачей Посольского приказа, который являлся устоявшейся практикой внешнеполитического ведомства России. З.Е. Оборнева приводит редчайший пример текста письменного экзамена греческого переводчика Анастаса Селунского и убедительно анализирует

его перевод, находя параллели в челобитных рассматриваемого периода. Кроме этого, она проводит детальный анализ деятельности переводчиков с греческого языка в Москве и за рубежом. Не случайно греческие переводчики исполняли роль дипломатов низшего ранга в зарубежных посольствах. Можно добавить, что тем самым картина международных связей Московского государства становится более полной и завершенной.

В третьей главе диссертант последовательно разбирает примеры работы каждого греческого переводчика Посольского приказа. Ей удастся обосновать принципы, по которым можно выявить того или иного автора перевода, а также доказать невозможность палеографического анализа текстов переводов. З.Е. Оборнева ставит вопрос об ошибках, совершенных в переводах, о случаях исправления переводов и о переводах, сделанных за границей. В своем анализе она привлекает методы лингвистического анализа и палеографии. В заключении подводятся итоги работы.

Диссертационная работа З.Е. Оборневой является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся существенной новизной. Несомненным достоинством представленной диссертации является ее обширная источниковая база, а главной чертой исследования можно считать его комплексный характер. обстоятельное изучение разнообразных источников и широкая эрудиция диссертанта позволила рассмотреть исследуемую проблему в необходимом историческом контексте, обеспечило достоверность и аргументированность сформулированных в диссертации выводов. Положения, выносимые на защиту, соответствуют основным выводам диссертационного исследования. Содержание диссертации позволяет заключить, что соискателю удалось решить поставленную в работе научную проблему и продемонстрировать профессиональный уровень владения материалом. Основные выводы З.Е. Оборневой носят обоснованный характер, подтверждены источниками и не вызывают принципиальных возражений. Несомненной заслугой З.Е.Оборневой является тщательный лингвистический анализ перевода

письменных текстов, что дает основание делать выводы о степени профессионализма каждого из переводчиков. Кроме того, именно З.Е. Оборновой был установлен принцип «кадровой политики» руководства Посольского приказа в отношении специалистов греческого языка: как минимум один переводчик должен был быть носителем языка (т.е. иммигрантом), и как минимум один переводчик должен был быть русским человеком, в силу различных, чаще драматичных, обстоятельств, выучивший греческий язык.

Вместе с тем хотелось бы внести ряд пожеланий и замечаний к диссертации З.Е. Оборновой, которые могут быть учтены в дальнейшей работе над темой:

1. В работе остается нераскрытым вопрос о степени образованности переводчиков-иммигрантов, о способах изучения ими родного языка на родине: получение лишь домашнего обучения или же учеба в университетах Италии и других странах Западной Европы.
2. В работе остался не до конца проясненным принцип отбора греческих иммигрантов в штат Посольского приказа. В Иноземском приказе постоянно находилось не менее 100 выходцев из Османской империи и ее вассальных государств, многие из которых владели письменностью. Тем не менее, в переводчики зачастую принимались иммигранты, плохо владеющие родным языком, что убедительно показывает пример Анастаса Селунского.
3. Существует возможность расширить географию исследования, проследив деятельность толмачей вне Москвы, например, в приграничном Путивле.

Высказанные замечания не ставят под сомнение содержательный и самостоятельный характер проведенного исследования. Замечания не оказывают существенного влияния на теоретические и прикладные основы диссертационной работы и не снижают общей высокой оценки диссертационной работы.

В целом представленная диссертация и автореферат полностью соответствуют предъявляемым к кандидатским диссертациям требованиям, перечисленным в пунктах № 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о присуждении учёных степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 29 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 28.08.2017), а ее автор Оборнева Зинаида Евгеньевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата исторических наук по специальности 07.00.03 – «Всеобщая история».

05. 02. 2019 г.

Официальный оппонент

Кандидат исторических наук, профессор,

декан факультета искусствоведения

«Российская академия живописи,

ваяния и зодчества Ильи Глазунова»

Опарина Татьяна Анатольевна

Место и адрес работы:

«Российская академия живописи,

ваяния и зодчества Ильи Глазунова»

г. Москва, 101000, ул. Мясницкая, дом 21.

Тел.: 8 (495) 623-27-93.

e-mail: tao_tany@rambler.ru



Подпись Опариной Т. А. заверено
кабинетом отдела правового
и кадрового обеспечения
Тасова
05.02.2019.

